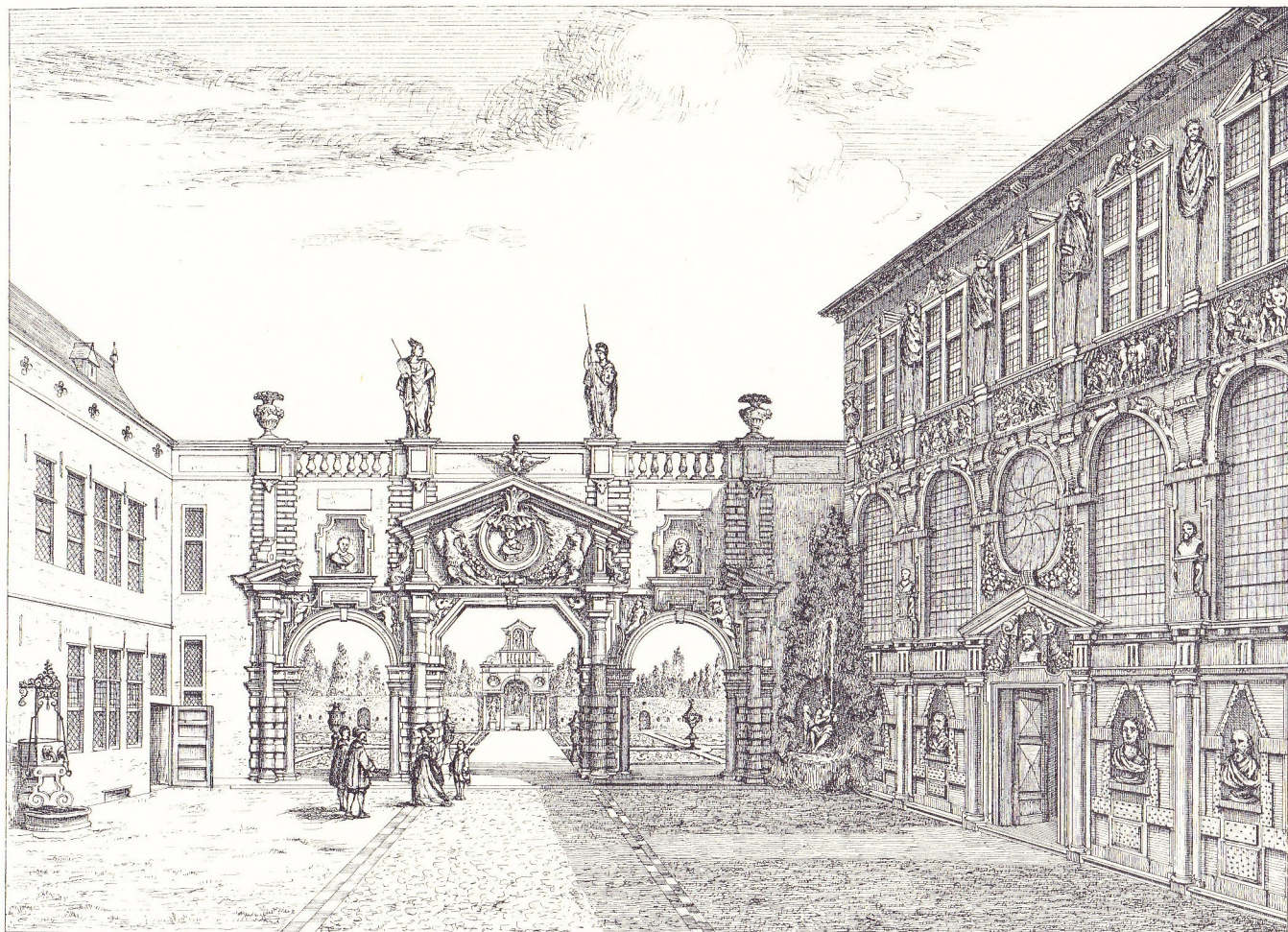




## HET BINNENPLEIN VAN RUBENS' HUIS.

Toen de doorluchtige schilder uit Italie te Antwerpen was terug gekeerd, bewoonde hy eenigen tyd het huis van zynen schoonvader op de Meir. Doch daer hy het besluit had genomen zich in onze stad te vestigen, kocht hy een huis met uitgestrekt terrein in de daerby gelegen VAERTSTRAET, welke men later Rubensstraet noemde. Hier deed hy die prachtige wooning bouwen, onder alle opzichten den grooten man waardig en waervan het overblyvende binnenplein ons heden nog tot denkbeeld verstrekt. Jammer maer dat het uitgestrekt gebouw, uit oorzaak van bezuiniging, door den lateren eigenaer, in twee deelen is gescheiden en ten gevolgen dier schikking de heining is verbroken. Rubens deed dit huis deels in den italiaenschen smaak naer zyn eigen plan bouwen, versierde de kamers met kunstwerken van allen aard en richtte tusschen den tuin en het voorplein die prachtige heining welke wy op onze plaet hebben afgebeeld. Die plaet werd vroeger door Harrewyn op grootere schaal gegraveerd en in 1840 in het werk: *Pierre-Paul Rubens*, door ERIN CORR, in drie platen in-folio naer de teekeningen van N. De Keyzer uitgegeven. De eerste dezer platen vertoont ons het schilderachtig gezicht der heining, de tweede de architecturale teekening des midden-gedeelte. De nis boven den hoofddoorgang is met het borstbeeld van Minerva versierd, aen beide zyden staen twee busten, het eene van een sater het ander van eene muse. De derde plaet vertoont ons het paviljoen in het centrum van den tuin. Een Hercules tusschen twee kleinere zinnebeelden, den Herfst en den Wynooft. Het bouw- zoowel als het beeldhouwkundige gedeelte van die heining leveren ons een sprekend bewys van den hoogen toestand der kunst ten tyde van den grooten schilder. Doch de geleerde kunstenaar vergenoegde zich niet by het verheven beeldende gedeelte in de versiering van zyn verblyf: hy wilde dat ook de wysgeerige zedeleer der ouden tot zyne versiersels hydroeg en tot den geest sprak. Zoo leest men nog onder de twee hoogergemelde busten: ter linker zyde:

PERMITTES IPSIS EXPENDERE NUMINIBUS, QUID  
CONVENIAT NOBIS, REBUSQUE SIT UTILE NOSTRIS.

CARIOR EST ILLIS HOMO, QUAM SIBI. *Juvenalis. X.*

ter rechter zyde:

ORANDUM EST, UT SIT MENS SANA IN CORPORE SANO.

FORTEM POSCE ANIMUM ET MORTIS TERRORE CARENTEM

NSCIAT IRASCI, CUIAT NIHIL. *Juvenalis X.*



De Antwerpse gemeenschap heeft nooit afgelaten om het Rubenshuis in bezit te krijgen, sinds 1762 tot de uiteindelijke verwerving door onteigening in 1937. Onwil en overdreven financiële eisen van de eigenaren waren de oorzaak. Ook de figuur van de grote zoon Rubens was het voorwerp van grootse vieringen. Triomfantelijke data in deze vereringcultus: 1815, terugkeer van de door de Fransen "gecentraliseerde" schilderijen; 1840, 200ste herdenking van 's meesters dood; 1843, opstelling van het Rubensstandbeeld op de Groenplaats; 1877 en 1977, somptueuze 300ste, resp. 400ste geboortefeesten.

De architecten Emile van Averbek en Louis Huybrechts schiepen een aanvaardbaar Rubenspalazzo dat, zonder de authenticiteit van het Plantin-Moretushuis te benaderen, wereldfaam verwierf.



## LA COUR DE LA MAISON DE RUBENS.

Lorsque l'illustre peintre revint à Anvers de son voyage en Italie, il habita quelque temps la maison de son beau-père à la place de Meir. Mais étant résolu de se fixer en notre ville, il acheta une maison dans la rue voisine dite *Vaertstraete*, (*rue du Canal*), que l'on nomma depuis *rue Rubens*. Il y fit bâtir cette habitation digne sous tous les rapports du grand peintre, et dont la cour qui subsiste encore, nous fournit une idée complète. Il est néanmoins à regretter qu'un propriétaire postérieur ait divisé la maison en deux parties et qu'ensuite de cette division, la belle façade de l'enclos se trouve partagée d'une manière irrégulière. Rubens fit bâtir cette maison en partie dans le goût italien, d'après son propre plan, et en orna les chambres d'œuvres d'art et d'antiquités. Entre le jardin et la basse-cour il fit ériger cette belle façade qui fait le sujet de notre gravure.

Antérieurement cette planche fut gravée par Harrewyn et en 1840 Erin Corr la reproduisit dans l'ouvrage *in-folio* intitulée : *Pierre Paul Rubens*, par Ernest Buschmann, d'après les dessins de N. De Keyzer. Indépendamment de la façade pittoresque, le peintre nous a fourni le dessin architectural des trois arcades. Au centre du fronton on voit dans la niche le buste de Minerve, des deux côtés les bustes d'un satyre et d'une muse. L'exécution de la partie architecturale aussi bien que la sculpture nous fournissent des spécimens de l'état des arts à l'époque du célèbre artiste. La dimension de notre planche ne nous permet pas de reproduire le dessin du superbe pavillon qui se trouve à la troisième planche de l'ouvrage que nous venons de citer. Rubens ne se borna pas à orner sa résidence de figures plastiques d'un style élevé, il voulut encore que la morale philosophique des anciens contribuât à son ornementation en parlant à l'esprit du spectateur. Il fit graver sous les bustes dont nous parlions tantôt les vers du satirique Latin :

PERMITTES IPSIS EXPENDERE NUMINIBUS, QUID  
CONVENIAT NOBIS, REBUSQUE SIT UTILE NOSTRIS.

CARIOR EST ILLIS HOMO, QUAM SIBI.

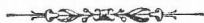
*Juv. X.*

de l'autre côté :

ORANDUM EST, UT SIT MENS SANA IN CORPORE SANO.  
FORTEM POSCE ANIMUM ET MORTIS TERRORE CARENTEM  
nesciat irasci, cupiat nihil.

*Juv. X.*

Nous aimons à retracer ici ces lignes, parce qu'elles nous donnent une idée assez exacte de l'esprit du grand maître.



Depuis 1762 jusqu'à l'acquisition définitive, la communauté anversoise n'a jamais renoncé à entrer en possession de la Maison de Rubens qui se réalisa par expropriation en 1937. La mauvaise volonté ou les exigences financières exagérées des propriétaires expliquent ce retard. La grande figure de l'illustre enfant d'Anvers, Rubens, fut l'occasion de célébrations fastueuses. Les étapes triomphales de ce culte du souvenir furent : en 1815, le retour des tableaux qui avaient été "centralisés" par les Français ; en 1840, le 200ème anniversaire de la mort du Maître ; en 1843 l'érection de la statue de Rubens à la Place Verte ; en 1877 et 1977 respectivement, les 300ème et 400ème fêtes anniversaires de sa naissance.

Les architectes Emile Van Averbek et Louis Huybrechts ressuscitèrent un Palazzo de Rubens acceptable qui, sans avoir l'authenticité de la Maison Plantin-Moretus, est devenu un pôle d'attraction touristique qui attire à Anvers des milliers d'étrangers.

Pieter Pauwel Rubens, who married Isabella Brandt in 1609, built his palatial residence on a large former bleaching-ground at the Wapper Canal. His long sojourn in Italy, where he became fascinated by the Renaissance architecture, clearly showed in the front of his atelier and in the large portico. Mertens expresses his regrets about the state of decay of the house in 1868. Ever since 1762, the Antwerp community had tried to acquire the Rubens House. It was finally expropriated and became the town's property in 1937. Obstinacy and exaggerated financial demands by the owners were the causes.

Rubens, that great son of Antwerp, was the object of grandiose festivities. Triumphal dates for this personality cult were: 1815, return of the paintings "centralised" by the French; 1840, 200th commemoration of the master's death; 1843, erection of the Rubens statue on Groenplaats; 1877 and 1977, sumptuous festivities for the 300th and 400th anniversaries of his birth.

Architects Emile van Averbek and Louis Huybrechts conceived an acceptable Palazzo Rubens. Without even approaching the authenticity of the Plantin-Moretus House, it still became a world-famous tourist attraction.

Auf einer Bleiche am Wapperkanal wird P.P. Rubens, der seit 1609 mit Isabella Brandt verheiratet ist, 1611 mit dem Bau seines Palastes beginnen. Während seines langen Aufenthaltes in Italien wurde er von der Renaissance-Architektur fasziniert, was deutlich an seinem Ateliergiebel und dem großen Portal bemerkbar ist. Mertens bedauert, daß das Haus 1868 so verfallen ist.

Die Antwerpener Gemeinschaft hat seit 1792 niemals aufgehört zu versuchen, das Rubenshaus in seinen Besitz zu bekommen, was ihr endlich 1937 durch Enteignung gelungen ist. Triumphierend sind die Daten in diesem Verehrungskultus: 1815, Rückkehr der durch die Franzosen "zentralisierten" Malereien; 1840, zweihundertster Todestag des Meisters; 1843, das Rubensstandbild wird auf dem Groenplaats aufgestellt; 1877 und 1977, pompöse Feste anlässlich seines dreihundertsten bzw. vierhundertsten Geburtsjahres.

Die Architekten Emile van Averbek und Louis Huybrechts schufen einen annehmbaren Rubenspalast, der sich, auch ohne die Echtheit eines Plantin-Moretus-Hauses zu erreichen, zu einer weltberühmten touristischen Attraktion entwickelte.